**Игорь Стравинский**

**Три песни из Вильяма Шекспира**

для меццо-сопрано, флейты, кларнета и альта (1953)

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Music to hear, why hear'st thou music sadly?**  Music to hear, why hear'st thou music sadly?  Sweets with sweets war not, joy delights in joy.  Why lovest thou that which thou receivest not gladly,  Or else receivest with pleasure thine annoy?  If the true concord of well-tunèd sounds,  By unions married, do offend thine ear,  They do but sweetly chide thee, who confounds  In singleness the parts that thou shouldst bear.  Mark how one string, sweet husband to another,  Strikes each in each by mutual ordering,  Resembling sire and child and happy mother,  Who, all in one, one pleasing note do sing.  Whose speechless song, being many, seeming one,  Sings this to thee: "Thou single wilt prove none." | **1. Сонет № 8**  Ты - музыка, но звукам музыкальным  Ты внемлешь с непонятною тоской.  Зачем же любишь то, что так печально,  Встречаешь муку радостью такой?  Где тайная причина этой муки?  Не потому ли грустью ты объят,  Что стройно согласованные звуки  Упрёком одиночеству звучат?  Прислушайся, как дружественно струны  Вступают в строй и голос подают, -  Как будто мать, отец и отрок юный  В счастливом единении поют.  Нам говорит согласье струн в концерте,  Что одинокий путь подобен смерти.  Перевод С.Я. Маршака |
| **2. Full fathom five thy father lies**  Full fathom five thy father lies,  Of his bones are coral made;  Those are pearls that were his eyes:  Nothing of him that doth fade,  But doth suffer a sea-change  Into something rich and strange.  Sea-nymphs hourly ring his knell:  [Ding-dong.]  Hark! now I hear them, - ding-dong bell. | **2. Песня Ариэля** («Буря», Акт 1, сцена 2)  Отец твой спит на дне морском.  Кораллом стали кости в нем.  Два перла там, где взор сиял.  Он не исчез и не пропал,  Но пышно, чудно превращён  В сокровища морские он.  Вот похоронный слышен звон.  Динь-Дон.  Перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник |
| **3. Spring**  When daisies pied and violets blue  And lady-smocks all silver white,  And cuckoo-buds of yellow hue,  Do paint the meadows with delight,  The cuckoo, then on ev'ry tree  Mocks married men, for thus sings he,  Cuckoo,  Cuckoo, cuckoo: o word of fear,  Unpleasing to a married ear.  When shepherds pipe on oaten straws,  And merry larks are ploughmen's clocks,  [When]**2** turtles tread, and rooks, and daws,  And maidens bleach their summer smocks,  The cuckoo, then on ev'ry tree  Mocks married men, for thus sings he,  Cuckoo,  Cuckoo, cuckoo: o word of fear,  Unpleasing to a married ear. | **3. Весна** (из комедии «Бесплодные усилия любви»)  Когда с фиалкой голубой,  ‎Сплетают стебли васильки,  И над зелёною травой  ‎Краснеют маков лепестки,  Тогда кукушки по слогам  Кричат смущённым женихам:  ‎Ку-ку!  Ку-ку! Ку-ку! От этих слов!  Мрачнеют взоры женихов.   Когда, как соловей, поёт,  ‎Свирель в руках у пастуха,  И пахарь на заре встаёт,  ‎Услышав песню петуха,  Тогда кукушки по слогам  Кричат смущённым женихам: ‎Ку-ку!  Ку-ку! Ку-ку! От этих слов!  Мрачнеют взоры женихов.  Перевод Д.Н. Смирнова |